

萨摩亚史

(上)

〔日〕岩佐嘉亲著

广东人民出版社

萨 摩 亚 史

(上)

〔日〕岩佐嘉亲著

马 采 译

本书是供内部参考用的，
写文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

广东人民出版社

サモア史(上)

著者 岩佐嘉親

昭和四十五年十二月十一日 初版印刷

昭和四十五年十二月十七日 初版発行

発行者 日本太平洋協会

内 部 读 物

萨 摩 亚 史

(上)

〔日〕岩佐嘉亲著

马 采 译

•

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

1974年4月第1版 1974年4月第1次印刷

统一书号 11111·12 定价 0.55 元

出版说明

本书作者岩佐嘉亲是日本太平洋文化研究所所长。1959年到1970年间，曾多次在波利尼西亚群岛进行调查。通晓萨摩亚语及其他诸岛的语言。据说他和西萨摩亚政府领导人员有亲密的友谊。这本《萨摩亚史》上册，内容是叙述公元1900年前约半个世纪期间萨摩亚的历史。

岩佐根据民族学者关于太平洋地区各族迁移历史的研究和他所搜集的许多传说，对萨摩亚人民的初期历史作了探讨和叙述；综述了欧洲人和萨摩亚的初期接触；介绍了欧洲人到来之前萨摩亚人的社会制度、文化源流和风俗习惯；概述了英、美、德三个资本主义国家在萨摩亚的初期殖民活动和彼此间的尖锐斗争。本书上册写到1900年英、美、德三国瓜分萨摩亚为止，1900年以后的萨摩亚历史，将于下册续写。

当然，岩佐在本书的观点也反映了日本统治

阶级对太平洋诸岛的野心。这在日本太平洋协会会长小宫山英藏为本书写的序言中表现得很明显。岩佐对 1889 年 11 月日本“金刚”、“比睿”两艘军舰在萨摩亚的阿批亚港停泊一事，不惜花了大量篇幅，极力加以渲染，有意无意中流露出他对过去的留恋。

从本书所附参考书目看来，岩佐写书时参考了一些萨摩亚语的著作，其中也有 1962 年西萨摩亚独立后的出版物，取材比较新颖，叙述也比较全面。在目前有关这方面的历史资料还很缺乏的情况下，把它翻译出来，可供参考。

原书于 1970 年 12 月由东京大陆书店出版，日本太平洋协会发行。中译本根据 1970 年 12 月初版本译出。

Tala Fa'asolopito o Samoa

(1)

谨将本书献在玛里埃多亚·拉乌培
帕和玛塔阿法·拉乌依菲的灵前。

岩佐嘉亲

'O lenei tusi e fa'amanatuaina ai le
tu'umalo lana Susuga Malietoa Laupepa
fa'apea le Afioga Mata'afa Lauifi.

Y. Iwasa

目 录

序	(1)
第一章 神话的时代	(3)
萨摩亚的诞生	(3)
萨摩亚人	(7)
“玛里埃多亚”称号的起源	(11)
第二章 历史的黎明	(24)
和外国人的接触	(24)
玛塔依(酋长)和阿依噶(姓氏族)	(29)
习惯上的地方自治	(35)
塔普(禁忌)和塔普依(护符)	(42)
酋长和敬语	(45)
第三章 英、美、德三国的互相争夺	(51)
基督教的传入	(51)
塔玛法依噶的武力统一	(57)
玛里埃多亚建立形式的政府	(61)
斯坦伯格的活动	(64)
英、美、德三国和土著民的斗争	(70)
第四章 台风的袭击	(76)

	德国势力的抬头.....	(76)
	玛里埃多亚王被放逐.....	(80)
	玛塔阿法的起义.....	(87)
	台风和三国协定.....	(91)
	玛塔阿法和玛里埃多亚的微妙关系.....	(96)
第五章	不幸的英雄玛塔阿法	(103)
	众望所归的玛塔阿法.....	(103)
	开始移动的平行线.....	(108)
	玛塔阿法和玛里埃多亚的决战.....	(112)
	被流放到贾卢伊特岛.....	(116)
第六章	史蒂文森和萨摩亚	(119)
	史蒂文森的义愤.....	(119)
	托法·罗亚!图西塔拉!(永别了!文学家!).....	(124)
第七章	为过渡到德国时代铺平道路.....	(128)
	玛塔阿法的归国和新时局.....	(128)
	最后的权力争夺.....	(132)
	西萨摩亚变成德国属地.....	(137)
	小结.....	(140)
参考文献		(143)
萨摩亚史年表		(145)
编后记		(171)
人名对照表		(175)
地名对照表		(182)
关于人名、地名及其他一些名词译法的说明		(189)

序

日本太平洋协会会长

小官山英藏

太平洋上有好几千个岛，其中有一些和我国有着某些关系，但大多数是我们所不熟悉的。我们认为，对于同是面临太平洋的日本，太平洋诸岛应该都是我们的好邻居。可是，我们日本人，难道不是对太平洋诸岛的情况太过生疏，知识也太过浅陋了吗？

日本太平洋协会就是为了促使日本人民和太平洋诸岛人民之间加深相互了解，建立真诚的友好关系，以期实现共存共荣的愿望而进行工作的。也许步子迈得不大，但仍然希望为了实现这个伟大理想而踏踏实实地不断前进。

本书著者岩佐嘉亲先生是和我们抱着共同理想的一个志同道合的人，现任太平洋文化研究所

所长。他从昭和三十四年(1959年)起,就埋头于以波利尼西亚为中心的南太平洋诸岛的民俗学的研究,年年进行艰辛的太平洋诸岛的实地调查。他是现在我国能够流畅地讲述和理解萨摩亚语言及其他太平洋诸岛的固有语言的唯一的人;他又在这十多年的长时期中,和西萨摩亚政府要人以及其他各岛的领导人结成了亲密的友谊,因此也可以说是能够为我国和太平洋诸岛建立友好关系而起桥梁作用的一个人。

这本《萨摩亚史》上卷,简明地叙述了从萨摩亚史的黎明期到公元1900年约半个世纪之间的历史事实,也接触到萨摩亚的习惯上的若干问题。它又把迄今还未曾问世的许多珍贵照片毫不吝惜地公开出来,这正为萨摩亚国家情况和萨摩亚历史的研究提供了宝贵的资料,是一本值得推荐的好书。

第一章 神话的时代

9

萨摩亚的诞生

无边无际的苍海，扩展到视野的尽头。正从
天上俯瞰着单调的地下世界的塔噶罗阿拉吉(Ta-
galoalagi 创世神)，忽然间心中闪现着这样一个
念头——嗯，就在这个大海洋里创造一个自己可
以停歇的立脚点吧。

刹那间，就在这个平淡无奇的海洋的中间，噗
哧一声变出了一块大岩石来，这就是那个被称为
玛努阿特勒(Manu'atele)的岩石。果然是一个精
雕细刻，鬼斧神工，能够让塔噶罗阿拉吉心旷神
怡的好作品。高兴起来的塔噶罗阿拉吉连声赞
道：“好呀，好呀，再来一个吧！”说着，就又把玛努
阿特勒这块岩石劈开，造成了许多碎片，并把这些
碎片撒到大海中去。萨瓦伊(Savai'i)、乌波卢

(Upolu)、汤加(Tonga)、斐济(Fiji)以及现在分布在广大的太平洋上的岛群，就是这样被创造出来的。(萨摩亚传说)

- 11 可是，萨摩亚这个地名，到底是在什么时候，根据什么原因而产生的呢？遗憾的是，我们现在还不能把它弄清楚。关于地名起源的传说，也有好几种，有的从“摩亚”(胃或上腹部)这个字去寻找原因，但认为由于“摩亚”(鸡)的故事而得名的说法，却占着绝对的多数。以下是其中的一个例子。

以图普法努亚(Tupufanua)为父、玛拿勒塔噶罗亚(Manaletagaloa)的女儿苏鲁玛乌噶(Sulu-mauga)为母的鲁(Lu)，在乌波卢岛法噶罗亚(Fagaloa)村的乌阿法奥(Uafao)开设了一个养鸡场。他为了使他的“摩亚”(鸡)免于给别人偷去吃，便给它施加了“萨”(sā 禁制)，并命令他的仆人严加看管。

不料有一天，从东方的岛上来了一群塔噶罗阿拉吉的族人，把这些“禁制的鸡”偷走了。鲁很生气，立即下决心要和塔噶罗阿拉吉族人打一仗，紧跟着偷鸡贼们追去，每一遇到塔噶罗阿拉吉族

人，便不分青红皂白地随手砍杀。这样一直追到了第九重天界。就在这个时刻，他们的神塔噶罗阿拉吉叉开双腿站在鲁的面前，说道：

“阿鲁，你看，已经有很多塔噶罗阿拉吉族人倒下去了，可怜他们，饶了他们的命吧。

“看来，是不是一定要继续追下去呢？前面就快到那严禁一切争斗的玛拉埃·托多亚（Malae Toota 安息广场）的所在地第十重天界了。算啦，请息怒吧，饶恕他们的罪吧。为了报答塔噶罗阿拉吉亲族活命的恩情，就把我的女儿拉吉图阿依娃（Lagituaiwa）嫁给你吧。怎么样？”

鲁听了这番话，马上平息了心头的怒火，欣然 12 接受了塔噶罗阿拉吉的建议。他娶了拉吉图阿依娃，不久生下了一个男孩。鲁给这个男孩起个名字叫“萨摩亚”，用以纪念他的“萨”（禁制的）“摩亚”（鸡）这一段奇缘。后来孩子长大了，开创了萨·摩亚（sā Moa 摩亚一族），登上了图依马努阿（Tuimanu'a 马努阿王）王位，在群岛各地行使权力，他一族的姓也就代表了这个名字了。

大约位于南纬13度至15度，西经170度至173度的渺茫的中部南太平洋上的萨摩亚群岛，是在

距离我国(日本)东南六千六百公里,夏威夷群岛西南三千七百公里,新西兰的奥克兰东北偏北二千八百公里的地方。

- 它是由乌波卢(一千一百二十八平方公里,包括马诺诺、阿波利马及其他属岛)、萨瓦伊(一千七百一十四平方公里,包括其他属岛)、马诺诺(Manono 二·八五平方公里)、阿波利马(Apolima 〇·九九平方公里)及其他几个小岛(Namu'a 拿模亚、Fanuatapu 法努阿塔普、Nu'ulua 努乌卢亚、Nu'utele 努乌特勒、Nu'usafe'e 努乌沙菲埃)的西部岛群,和距离乌波卢东南一百三十公里的土土伊拉(Tutuila),以及那被称为马努阿(Manu'a)岛群的塔乌(Ta'u)、欧富('Ofu)、奥罗塞噶(Olosega)三岛,再加上距离这岛群东一百二十公里的罗兹(Rose)和群岛北方的斯温斯(Swains 1925 年被合并在美领萨摩亚)两个环礁的东部岛群而组成的。

- 萨摩亚群岛除了罗兹、努乌沙菲埃等小岛外,全都是火山岛,一般都有裾礁或堡礁,风光明媚。又因其属于海洋性热带地区,气候比较宜人,没有大的季节变化。季节普通分为旱季(4月至9月)

和雨季(10月至翌年3月)二期。降雨和强风特别多的季节,是12月到翌年3月这段期间。其平均气温,乌波卢是摄氏24度至30度,土土伊拉是摄氏25度至26度;其相对湿度,乌波卢是79%,土土伊拉是83%。

萨摩亚人

萨摩亚人和其他波利尼西亚海域的居民之间有着密切的近亲关系,这是毫无疑义的。萨摩亚人大致被认为是高加索人种同其他几个人种,大部分是同马来人种的混血,另外也包含一部分黑人种,这样就形成了现在的种族。 16

关于波利尼西亚土著民的起源问题,虽然经过了许多学者的长期探讨,但却一直没有得到一个肯定的结论。据推测,大概是从南亚细亚移居到这里来的几个集团繁殖起来的。

麦克米伦·布朗(Macmillan Brown)教授①

① 麦克米伦·布朗(John Macmillan Brown, 1846—1935), 英国苏格兰人,新西兰钱特伯里大学教授和新西兰大学校长,是教育家和太平洋问题专家,对毛利族(Maori, 新西兰的一个土著民族)和波利尼西亚尤有研究。——译者

认为,最后的迁移是在公元前二至三世纪进行的,从旁遮普(Punjab)南岸,通过印度尼西亚的一部西里伯斯^①的南边,沿着新几内亚东北岸,经过所罗门、新赫布里底、斐济各群岛,而达到汤加和萨摩亚。布朗还说,这是一条确实的路线,他们在波利尼西亚的最后分散中心地,就是萨摩亚。

- 17 但是,也有其他许多学者提出了不同的意见。即使对在1948年^②亲自乘坐用balsa^③木材制成的木筏“康·特基(Kon Tiki)”号进行了从南美的秘鲁到土阿莫土群岛腊罗亚礁的漂流实验的海埃尔达尔(Heyerdahl)所倡导的南美起源说撇开不提,就是同是主张亚洲起源说的,也有不同故乡和不同路线的论断。尤其是关于向萨摩亚的最初

① 西里伯斯,现在的苏拉威西。——译者

② 一说海埃尔达尔(1914—现代挪威动物学者)于1947年4月28日乘坐中世印加帝国曾经使用的木筏“康·特基”号,从秘鲁的卡亚俄港出发,8月7日到达东波利尼西亚。他根据这次实验和实地调查,提出了波利尼西亚文化发源于秘鲁的学说。——译者

③ balsa,学名ochroma pyramidole,原产生在墨西哥南部到秘鲁一带,其木质比cork(用作木塞的软木)为轻而坚固,可用作救生用具、浮标、飞机器材,也可利用其绝缘性,制造冷藏库、隔音室等。——译者

迁移，在整个波利尼西亚居民的迁移的讨论中争论最多。考古学的事实说明了萨摩亚人早在公元前一千年前后已经定居在这里，但今天从萨摩亚人的族谱看来，却不可能追溯到公元1250年以前。

所以造成这样的脱节，一是因为延续着三十代以上长时间的历史事实，不是人们所能记忆得了的；二是在这个阶段中，企图根据事实去识别神话和传说，还存在着很大的困难。一言以蔽之，萨摩亚的历史之所以不容易研究，不外是因为萨摩亚人同其他波利尼西亚各岛的居民一样，没有永久性的记录手段的缘故。

总之，波利尼西亚人在波利尼西亚的分散基地是萨摩亚这个论断，大概是没有错误的。不难设想，在几百年以前的古时候，萨摩亚已产生了许多优秀的航海者，他们活跃在太平洋上，四处游转，来去频繁，把居民运送到各个岛上。从他们的思想感情、生活手段和语言分布的情况看来，都可以肯定这一点。 18

但是，温暖的气候，富饶的土地，以及生活的舒适，使得土著民的子孙缓慢地起了变化。那曾经在太平洋上大显身手，战天斗地的开辟者，终于